

## LISTE DE CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE

ID de la machine: _____	Date: _____
Modèle de machine: _____	Livré au client par: _____

### AU DÉTAILLANT :

Pour garantir la compatibilité et les performances de l'accessoire Sovema avec le tracteur du client, il est **IMPÉRATIF** que cette inspection avant livraison soit effectuée avec le tracteur du client.

**En outre, il est fortement recommandé de lire les « REGLES DE GARANTIE » figurant sur les premières pages de la liste de prix.**



**Avant de procéder à l'inspection, assurez-vous que le moteur du tracteur est arrêté, que toutes les rotations ont été stoppées et que le tracteur est garé avec le frein de stationnement serré. Assurez-vous que la tondeuse repose sur le sol ou qu'elle est bloquée en toute sécurité et que toute la pression hydraulique a été relâchée.**

Revendeur : En remplissant chaque ligne, je comprends et je m'engage à que j'ai rempli les conditions suivantes :		
ARTICLES	CONDITIONS AU DÉBUT DE LA PÉRIODE DE TRAVAIL	COMMENTAIRE SPÉCIFIQUE SI CE N'EST PAS LE CAS
L'outil est réglé correctement pour le tracteur du client.		
(s'il est présent) Vérifier la tension de la chaîne et de la courroie dans le « manuel d'utilisation et d'entretien ».		
Toutes les décalcomanies sont correctement positionnées et lisibles.		
Les boulons et les goupilles de connexion du crochet sont serrés.		
Il n'y a pas de fissure dans l'attache.		
(s'il est présent) Les goupilles du cylindre hydraulique sont serrées.		
(s'il est présent) Il n'y a pas de tuyaux qui fuient ou qui sont endommagés.		
Il n'y a pas de tuyaux qui fuient ou qui sont endommagés.		
Les boulons de fixation de l'assemblage au support dédié sont correctement serrés.		
L'huile dans l'appareil est au bon niveau et il n'y a pas de fuites.		
Les houes, couteaux ou marteaux ne sont pas ébréchés, fissurés ou déformés.		
Les boulons des houes, des couteaux, des marteaux et des roulements sont correctement serrés.		

- (À remplir avant la livraison) Le concessionnaire doit renvoyer une copie de cette notice d'information dûment remplie à l'adresse suivante "[warranty@sovema.com](mailto:warranty@sovema.com)" dans les 7 jours suivant la livraison de la machine au client et conserver la copie dans le manuel d'utilisation de l'appareil.

**NE PAS UTILISER UN TRACTEUR OU UN OUTIL DANGEREUX**

**SOVEMA Srl**

via Olmo 6/8/10

41013 Gaggio di Piano (Modena) - Italie

Téléphone: 059.938585

Fax: 059.938512

E-mail: commerciale@sovema.com

Sito WEB: <http://www.sovema.com>

# DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

La société soussignée,

**SOVEMA Srl**

déclare par la présente, sous sa propre responsabilité, que la machine

Modèle: .....

Matricule: ..... Année: .....

est conforme aux exigences essentielles de santé et de sécurité de la directive 2006/42/CE et de ses modifications ultérieures.

Les normes techniques suivantes ont été appliquées pour vérifier la conformité avec la directive susmentionnée :

UNI EN ISO 4254-1: 2015

UNI EN ISO 4254-8: 2018

UNI EN ISO 4254-10: 2010

UNI EN ISO 4254-12: 2018

.....  
Silvio Mayer  
Administrateur délégué  
SOVEMA Srl

Gaggio di Piano, .....



# RÉSUMÉ

## CONFORMITÉ

## INTRODUCTION

### A – GÉNÉRALITÉ

- A-1 ..... SYMBOLES
- A-2 ..... INFORMATIONS GÉNÉRALES

### B – SÉCURITÉ

- B-1 ..... PICTOGRAMMES
- B-4 ..... RECOMMANDATIONS

### C – FONCTIONNEMENT

- C-1 ..... LISTE DES CONTRÔLES
- C-2 ..... FICHE TECHNIQUE
- C-3 ..... ATTELAGE
- C-6 ..... PRÉPARATION AU TRAVAIL
- C-8 ..... UTILISATION
- C-9 ..... DÉTELER
- C-10 ..... ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

### D – STOCKAGE

### E – ENTRETIEN

### F – INFORMATIONS TOXICOLOGIQUES

### G – DÉMOLITION ET ÉLIMINATION

### H – GARANTIE

- H-1 ..... RÈGLES DE GARANTIE
- H-2 ..... ENREGISTREMENT DE LA GARANTIE

## INDEX

## ANNEXES

- A.1 ..... GAMME SOVEMA
- A.2 ..... CATALOGUE DE PIÈCES DÉTACHÉES

# INTRODUCTION

Cher client,

merci d'avoir acheté un produit SOVEMA.

La machine a été soigneusement conçue et construite pour garantir d'excellents résultats lorsqu'elle est utilisée et entretenue correctement.

N'utilisez jamais la machine à d'autres fins que celles pour lesquelles elle a été conçue.

En l'utilisant avec un tracteur de la puissance appropriée, spécifiée par SOVEMA, vous vous rendrez vite compte que vous avez affaire à une machine robuste et fiable.

Nous mettons toujours tout en œuvre pour assurer la plus grande sécurité possible lors de l'utilisation de nos produits. Nous vous invitons à lire attentivement ce manuel qui vous indique comment utiliser et entretenir simplement et en toute sécurité la machine que vous avez achetée. En outre, le manuel contient des avertissements sur les dangers prévisibles, la définition des termes, des symboles et des pictogrammes utilisés conformément aux normes techniques internationales en vigueur.

À cet effet, nous invitons toutes les personnes qui utilisent la machine à respecter ponctuellement et constamment les règles de sécurité, faute de quoi elles pourraient mettre en danger la sécurité des personnes ou causer des dommages matériels.

Si vous avez besoin d'éclaircissements supplémentaires, adressez-vous à un revendeur SOVEMA ou, si vous le souhaitez, contactez directement l'entreprise aux adresses et/ou numéros de téléphone indiqués dans ce manuel.

La reproduction totale ou partielle de ce manuel est interdite, sauf accord écrit avec SOVEMA. SOVEMA conçoit et fabrique une large gamme de machines agricoles ; si vous souhaitez connaître l'ensemble de notre gamme de produits, nous nous ferons un plaisir de vous fournir les informations et/ou les éclaircissements dont vous avez besoin.

Nous vous remercions de nous avoir choisis.

Silvio Mayer  
Président

# A - GÉNÉRALITÉ

## SYMBOLES

Les symboles de sécurité suivants apparaissent tout au long du manuel. N'oubliez pas leur signification.



**LIRE ATTENTIVEMENT !**



**ATTENTION À VOTRE SÉCURITÉ !**



**UTILISER DES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE !**

(chaussures de sécurité, gants de protection, casques, lunettes, combinaisons et masques FFP1).



**INFORMATION IMPORTANTE !**

## INFORMATIONS GÉNÉRALES



Toutes les machines comportant des pièces mobiles sont potentiellement dangereuses. Le fabricant a conçu la machine pour qu'elle soit utilisée avec tous les dispositifs de protection en place. L'objectif de ce manuel est de fournir des informations importantes sur les spécifications techniques, la sécurité, le fonctionnement, l'entretien et les dysfonctionnements de la machine, afin que vous puissiez l'utiliser correctement, en toute sécurité et de manière efficace. En suivant ce manuel, vous contribuerez à éviter les risques en réduisant les coûts de traitement, en réduisant les temps d'arrêt et en augmentant la fiabilité de votre machine. Ce manuel contient des décennies de notre expérience. En suivant ces instructions, vous devriez être en mesure de réaliser des procédures d'exploitation adaptées à vos besoins. Les images de ce manuel sont fournies à titre d'illustration uniquement et peuvent différer de la réalité. Les illustrations utilisées dans ce manuel peuvent varier légèrement dans certains détails par rapport à la réalité. Bien que certaines illustrations de ce manuel montrent la machine sans les protections de sécurité, ce n'est que pour faciliter la compréhension ; ne travaillez jamais dans de telles conditions.

Dans ce manuel, les références telles que « avant », « droite » et « gauche » sont représentées comme dans l'image ci-dessous, avec l'outil attaché à l'arrière du tracteur.



**CHAMP D'APPLICATION :** L'appareil est destiné à être utilisé dans le cadre d'activités agricoles. L'opérateur doit toujours prêter une attention particulière aux limites de performance de l'outil dans les conditions de travail de base. Au premier signe de surcharge, l'outil doit s'arrêter immédiatement. Ce manuel est protégé par la loi sur les droits d'auteur. Toute reproduction ou distribution, partielle ou totale, du document est interdite, sauf autorisation écrite expresse.



**AVANT D'UTILISER L'OUTIL, LES PROTECTIONS DOIVENT ÊTRE MISES EN PLACE !**

## B - SÉCURITÉ

L'importance de ce chapitre est pour l'opérateur, car même si la machine est bien conçue, et même si toutes les protections sont présentes sur la machine, des risques résiduels subsistent et l'opérateur doit en être conscient afin d'éviter d'éventuels accidents.

### DÉCALCOMANIES DE SÉCURITÉ

Les pictogrammes de sécurité (également appelés autocollants), placés à des endroits visibles sur la machine, contiennent des avertissements de sécurité importants. Pour éviter les accidents, l'opérateur doit les lire et les comprendre attentivement et les garder propres et visibles.

Vérifiez que tous les autocollants se trouvent sur la machine et qu'ils sont en bon état. Si les autocollants sont manquants ou trop usés, n'utilisez pas la machine et adressez-vous immédiatement à votre revendeur pour en obtenir de nouveaux.

La signification des autocollants apposés sur la machine est la suivante :



- 1 Avant de commencer à travailler, lisez attentivement le manuel d'instructions.
- 2 Avant de commencer les travaux d'entretien, abaissez la machine sur le sol, arrêtez le moteur, débranchez la prise de force et lisez le manuel d'instructions.  
Les personnes, les animaux ou les objets ne doivent jamais être transportés à
- 3 des endroits inappropriés ou dangereux sur le tracteur ou la machine, sous peine d'accidents mortels.
- 4 Ne pas se tenir derrière le tracteur pendant le travail.



- 5 Avant de raccorder la machine au tracteur, lisez attentivement la notice d'utilisation et d'entretien.
- 6 Risque de torsion du cardan.
- 7 Ne pas s'approcher du cardan en mouvement, tout contact avec celui-ci peut entraîner la mort.



8



9

10



11

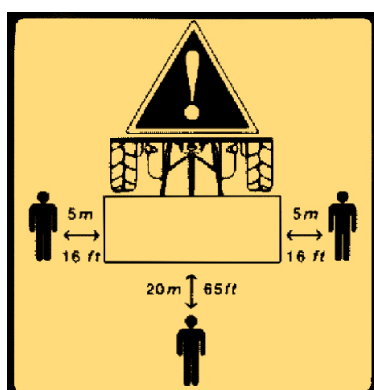
- 8 Risque de blessure des membres supérieurs et inférieurs par les couteaux en mouvement. Garder une distance de sécurité par rapport à l'outil.
- 9 Risque de blessure des membres inférieurs. Garder une distance de sécurité par rapport à l'outil.
- 10 Risque de blessure des membres supérieurs. Ne pas retirer les protections de sécurité et ne pas s'approcher des pièces en mouvement.
- 11 Risque de blessure des membres supérieurs. Ne pas retirer le boîtier lorsque l'outil est en fonctionnement.

**540 rpm**

La machine est conçue pour être utilisée avec des tracteurs à prise de force de 540 tr/min.

**1000 rpm**

La machine est conçue pour être utilisée avec des tracteurs à prise de force de 1000 tr/min.

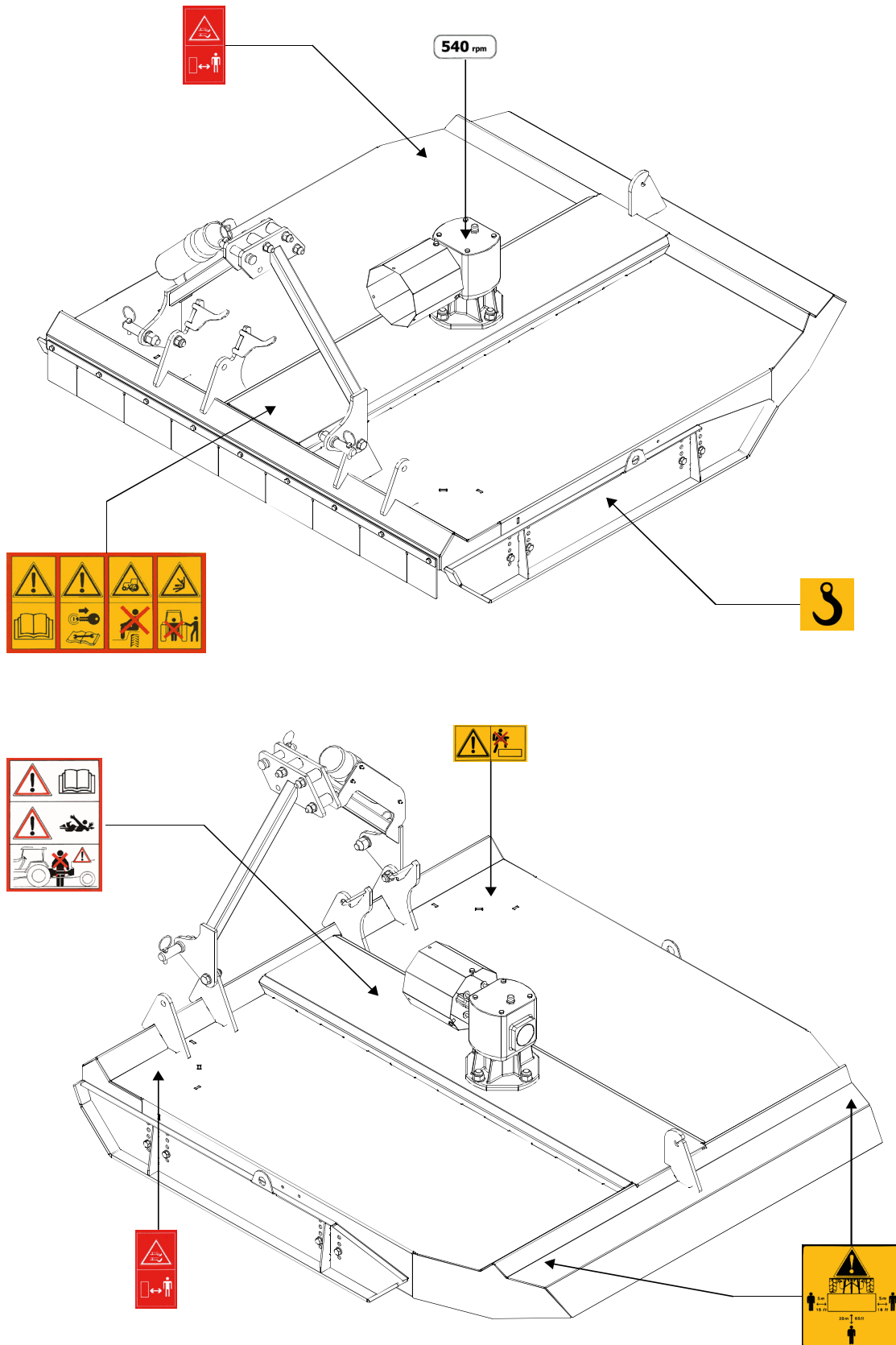


Attention ! Ne pas s'approcher de la machine pendant son fonctionnement, comme indiqué.



Ne montez pas sur cette surface

La figure suivante montre l'emplacement des autocollants décrits ci-dessus:























## RECOMMANDATIONS

Avant d'utiliser l'outil, assurez-vous de connaître les principales règles de sécurité ; de nombreux accidents se produisent parce que ces règles ne sont pas respectées.

Dans toute la mesure permise par les lois en vigueur, SOVEMA SRL décline toute responsabilité pour les dommages de quelque nature que ce soit résultant du non-respect des règles et directives de ce manuel.








### RÈGLES DE SÉCURITÉ PRÉ-OPÉRATIONNELLES ET OPÉRATIONNELLES

	Ce manuel doit être disponible à tout moment et doit être lu et compris par toute personne autorisée à travailler avec cet outil.
	Veillez à ce que tous les autocollants de sécurité et les protections soient en place et en bon état avant de travailler avec l'outil. Les protections ne doivent être retirées que pour l'entretien et le nettoyage.
	Attachez votre ceinture de sécurité et n'utilisez qu'un tracteur équipé d'un système de protection homologué contre le renversement.
	Travailler à la lumière du soleil ou avec un éclairage artificiel adéquat.
	Veiller à ce que seul le personnel compétent soit autorisé à travailler sur le tracteur et l'outil ou à en assurer l'entretien.
	Il est recommandé de porter un équipement de protection individuelle, comprenant une combinaison, des chaussures de sécurité, des lunettes, un casque, des gants et un masque pendant les opérations de fixation/utilisation/libération.
	Évitez de travailler avec des cheveux longs et lâches et des bijoux pendants. Évitez de porter des vêtements amples ou des vêtements avec des rabats qui pourraient d'une manière ou d'une autre se coincer dans les pièces en rotation.
	<b>Ne quittez pas le siège du conducteur tant que le moteur n'est pas complètement éteint, que les freins ne sont pas bloqués, que l'outil n'est pas complètement au sol et que la clé n'a pas été retirée du panneau de commande.</b>
	Ne jamais transporter des personnes dans des positions inadaptées sur le tracteur ou sur l'outil.
	Avant de commencer le travail, assurez-vous que le régime de la prise de force du tracteur est le même que celui recommandé par l'outil. Le régime est indiqué sur l'outil, ainsi que dans ce manuel à la section C-2 « DONNÉES TECHNIQUES ».
	Utilisez toujours un cardan fourni par le fabricant.
	Assurez-vous que l'arbre à cardans est relié au tracteur et à l'outil et qu'il est verrouillé en position.
	Pour monter et démonter l'arbre à cardans, reportez-vous au manuel d'instructions du fabricant et au manuel d'instructions du tracteur.
	L'accouplement et le désaccouplement de l'arbre à cardan doivent être effectués lorsque le moteur du tracteur est arrêté.










	Tenir les mains, les pieds, les cheveux longs, les vêtements longs et les bijoux pendants à l'écart des pièces mobiles.
	Pour éviter tout dommage dû à la projection d'objets, ne travaillez pas tant que les personnes, le bétail et les animaux domestiques ne sont pas éloignés d'au moins 20 m.
	Les pièces rotatives de la machine ont été conçues et testées pour leur robustesse. Néanmoins, des chocs avec des objets lourds peuvent les endommager gravement. Ces impacts peuvent créer des fragments qui, se déplaçant à très grande vitesse, peuvent voler vers l'extérieur. Pour réduire les risques de blessures, voire de mort, ne laissez jamais ces pièces rotatives entrer en contact avec ces obstacles.
	Arrêter l'outil et le tracteur immédiatement après un choc avec un obstacle. Coupez le moteur, débranchez la clé de contact du tableau de commande, vérifiez l'outil et réparez les dommages éventuels avant de reprendre le travail.
	Aucune modification ou réparation ne doit être effectuée lorsque l'outil est attelé au tracteur en mouvement.
	Débranchez la prise de force et mettez la transmission au point mort avant d'essayer de démarrer le moteur du tracteur.

## UTILISATION APRÈS UNE LONGUE PÉRIODE D'INACTIVITÉ










Avant d'utiliser l'outil après une longue période d'inactivité, veuillez suivre les étapes suivantes:

	Vérifiez que la machine n'est pas endommagée.
	Vérifiez toutes les pièces mécaniques. Elles doivent être en bon état et ne présenter aucun signe de rouille.
	Vérifier l'usure de l'outil.
	Vérifiez que l'outil ne présente pas de fuites d'huile au niveau des joints ou des tuyaux.
	Lubrifier toutes les pièces mobiles.
	Vérifier que toutes les protections sont correctement positionnées et assemblées.
	Vérifiez que toutes les étiquettes de sécurité sont correctement positionnées et assemblées.

## SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

	Planifiez votre itinéraire pour éviter les embouteillages.
	Veillez à ce que toutes les pièces mobiles soient solidement verrouillées.
	Assurez-vous que l'outil est en position élevée pour le transport.
	Ne consommez absolument pas d'alcool, de stupéfiants ou, en général, de substances susceptibles d'altérer l'état du conducteur avant de prendre le volant.
	Faites attention à la circulation lorsque vous travaillez à proximité d'une route ou que vous la traversez.
	Roulez à faible vitesse pour éviter les rebonds et la perte de contrôle de la direction.
	Avant le transport, éliminer la saleté, le sol, les résidus de culture ou tout autre élément qui pourrait être dangereusement dispersé pendant le transport.
	Avant le transport, il convient d'accorder une attention particulière à l'intégrité des axes d'accouplement et à la présence de leurs goupilles de sécurité.
	Lorsque vous circulez sur la route, il est nécessaire de respecter le code de la route en vigueur dans le pays où vous circulez, en accordant une attention particulière aux exigences relatives aux panneaux de signalisation, aux dimensions hors tout et au poids autorisé.

## LA MAINTENANCE DE LA SÉCURITÉ

	Un bon entretien est de votre responsabilité ; un mauvais entretien augmentera la probabilité de pannes.
	<p>Veillez suivre ces pratiques courantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gardez la zone de travail propre.</li> <li>• Utilisez un éclairage adéquat pour la zone de travail.</li> <li>• Veillez à ce que les appareils électriques soient correctement mis à la terre.</li> <li>• Veillez à ce que la zone de travail soit bien ventilée.</li> </ul>
	Avant d'effectuer des travaux d'entretien sur la machine, assurez-vous que la zone est plane, coupez le moteur, débrayez la prise de force, abaissez la machine, serrez les freins et retirez la clé de contact.
	Maintenez les personnes à une distance sûre de la zone de travail lorsque vous effectuez des travaux d'entretien.
	Utilisez toujours des équipements de protection individuelle, notamment des chaussures de sécurité et des gants de protection, une combinaison, des lunettes et un casque.
	Lors du remplacement d'une pièce mécanique, utilisez toujours des pièces de rechange d'origine afin de ne pas compromettre l'outil et votre sécurité personnelle. SOVEMA décline toute responsabilité en cas de remplacement de pièces non originales.
	Après l'entretien, veillez à ce que tous les dispositifs de protection soient correctement réinstallés.
	Après l'entretien, vérifiez que tous les autocollants de sécurité sont apposés sur l'outil et qu'ils sont en bon état.
	Si l'outil est modifié par rapport à la conception originale, le fabricant ne peut être tenu responsable.

# C - OPÉRATION



## LISTE DE CONTRÔLE

Avant de raccorder l'outil au tracteur, lisez les instructions suivantes :



Assurez-vous que le poids et la puissance du tracteur sont adaptés à votre outil. En cas de doute, reportez-vous à la section C-2 « DONNÉES TECHNIQUES ».



Veiller à ce que tous les pictogrammes de sécurité (autocollants) soient correctement positionnés et propres.



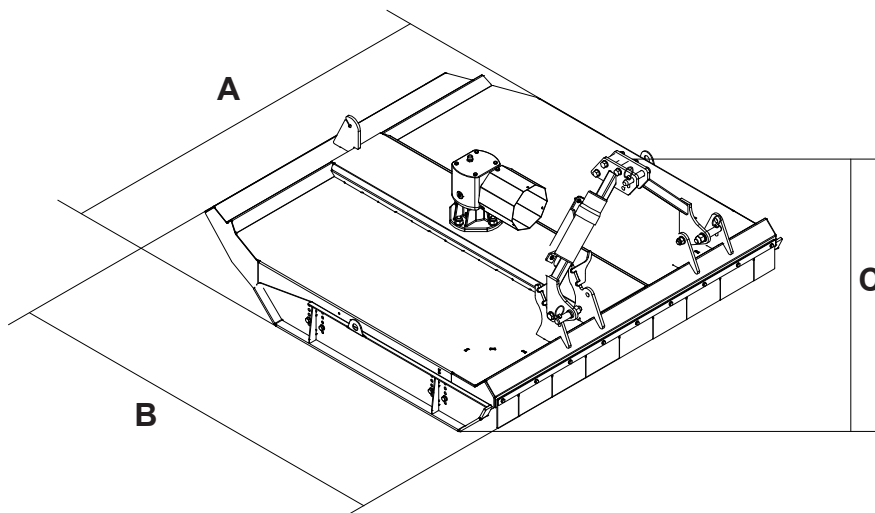
Vérifiez le niveau d'huile dans la boîte de vitesses. Un faible niveau d'huile peut endommager les engrenages.



Veiller à ce que tous les dispositifs de protection soient correctement installés et en bon état.

## FICHE TECHNIQUE

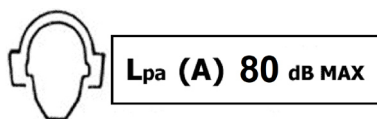
L'appareil décrit dans ce manuel est une tondeuse à gazon de la série TEP.  
La plaque d'identification est située sur le côté supérieur du châssis de la machine.



L'image montrée est uniquement à titre d'illustration.

MOD.	LARG. TRAVAIL	HAUTEUR DE COUPE	PUISSANCE	TOURS PdF	TOURS COUPEAUX	POIDS	LARG. "A"	PROF. "B"	HAUT. "C"
	cm/in	cm/in					cm/in	cm/in	cm/in
TEP 120	120/47"	50-150/20-59"	22÷60/16÷45	540	1040	250/550	138/54"	160/63"	100/39"
TEP 150	150/59"	50-150/20-59"	35÷60/26÷45	540	1040	300/660	168/66"	190/75"	100/39"
TEP 180	180/71"	50-150/20-59"	60÷80/45÷60	540	1040	410/904	198/78"	220/87"	100/39"

### NIVEAU SONORE À VIDE



## ATTELAGE



L'outil décrit dans ce manuel peut être attaché à n'importe quel type de tracteur équipé d'un attelage trois points universel.

Les caractéristiques relevage du tracteur dépendent du type de tracteur, il est donc nécessaire de préparer le tracteur afin d'atteler correctement l'outil.

Avant de raccorder l'outil au tracteur, assurez-vous que le moteur est arrêté, que les freins sont engagés et que la clé de contact a été retirée du commutateur d'allumage.

Cette opération doit être effectuée sur une surface plane car elle est source de danger.



**Ne laissez personne se tenir entre le tracteur et l'outil lorsque le moteur est en marche.**

Suivez les instructions ci-dessous :



- Reliez les deux relevage du tracteur aux attaches inférieures de la herse à l'aide de 2 goupilles et de 2 goupilles fendues (voir Fig. 1).

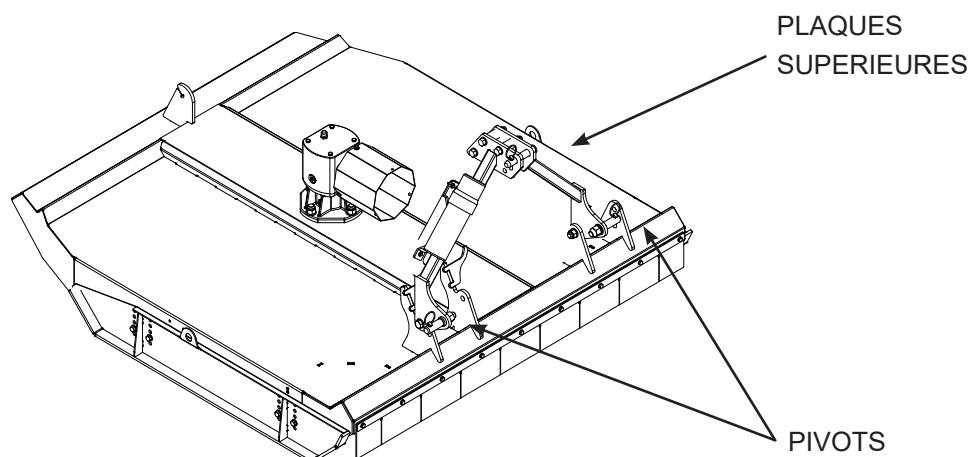


Figure 1

- Connecter le bras supérieur du tracteur à l'attelage du bras supérieur de l'outil à l'aide d'une goupille et d'une goupille fendue (voir Fig. 1).
- Soulever l'outil du sol.
- Assis sur le siège du conducteur, mettez la prise de force du tracteur en position neutre.
- Lorsque l'arbre d'entraînement de la PDF est complètement arrêté, coupez le moteur, serrez le frein de stationnement et retirez la clé de contact.
- Descendez du tracteur et placez les pieds de support en position de repos à l'aide des goupilles fournies. Les pieds de support doivent toujours être sur l'outil.
- Connecter l'arbre à cardan à l'outil.
- Raccordez l'arbre à cardan au tracteur. S'il est trop long, il doit être raccourci. Pour ce faire, suivez les instructions de la page suivante.
- (le cas échéant) Raccorder les tuyaux hydrauliques au distributeur du tracteur.
- Entrez dans le tracteur, insérez la clé de contact et démarrez le moteur.
- Abaissez l'outil et réglez-le de façon à ce qu'il soit parallèle au sol. Pour ce faire, réglez le bras supérieur du tracteur (voir Fig. 2). Cela améliorera la durée de vie de l'outil et de l'arbre à cardans.

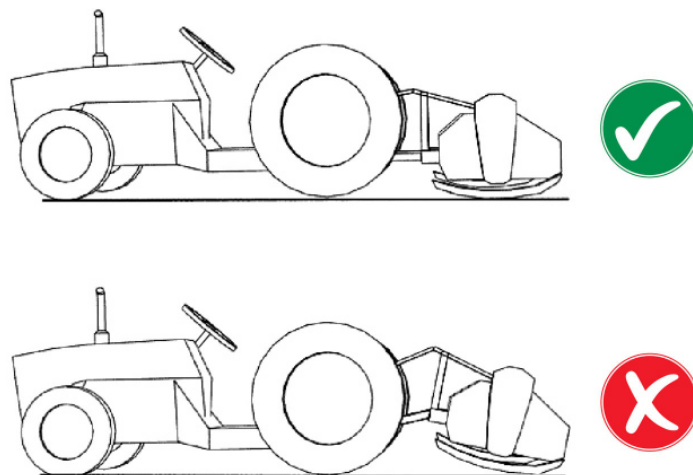


Figure 2



Vérifiez toujours que la Pdf du tracteur est au point mort avant de la raccorder à l'arbre de transmission.

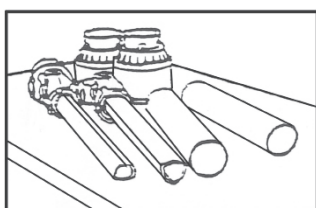
## NOTES SUR LE CARDAN



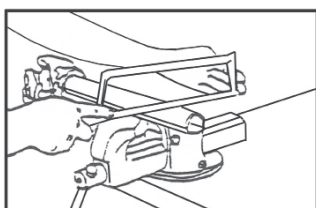
Consultez toujours le manuel du fabricant ! À lire attentivement.

### Raccourcissement du cardan

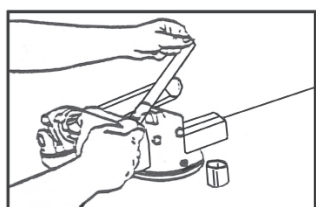
En raison des différents types de tracteurs, il peut être nécessaire de raccourcir le cardan. Vous trouverez ci-dessous quelques conseils de base pour effectuer ces modifications. Déterminez d'abord la longueur à retirer.



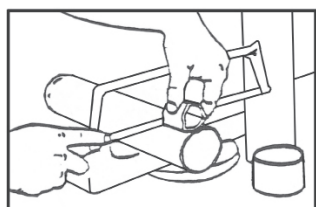
- Retirer la protection en plastique des deux extrémités.



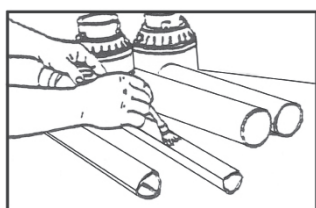
- Couper la longueur excédentaire des deux tubes à l'aide d'une scie.



- Ébavurer et nettoyer l'extrémité des deux tubes.



- Couper les protections en plastique à la même longueur que les tuyaux.



- Graisser le tube et remonter le cardan.

## PRÉPARATION AU TRAVAIL



Lors de la première utilisation de la machine, veillez à graisser tous les composants munis de graisseurs.

### Réglage de la hauteur de travail par glissières.

Si l'outil est équipé de patins latéraux, la hauteur est réglée en ajustant la hauteur des glissières selon les instructions suivantes (voir Fig. 1) :

- Dévisser et retirer les vis 'A'.
- Réglez la patins latéraux en fonction des besoins en vissant les vis « A » dans l'une des paires de trous de la glissière.

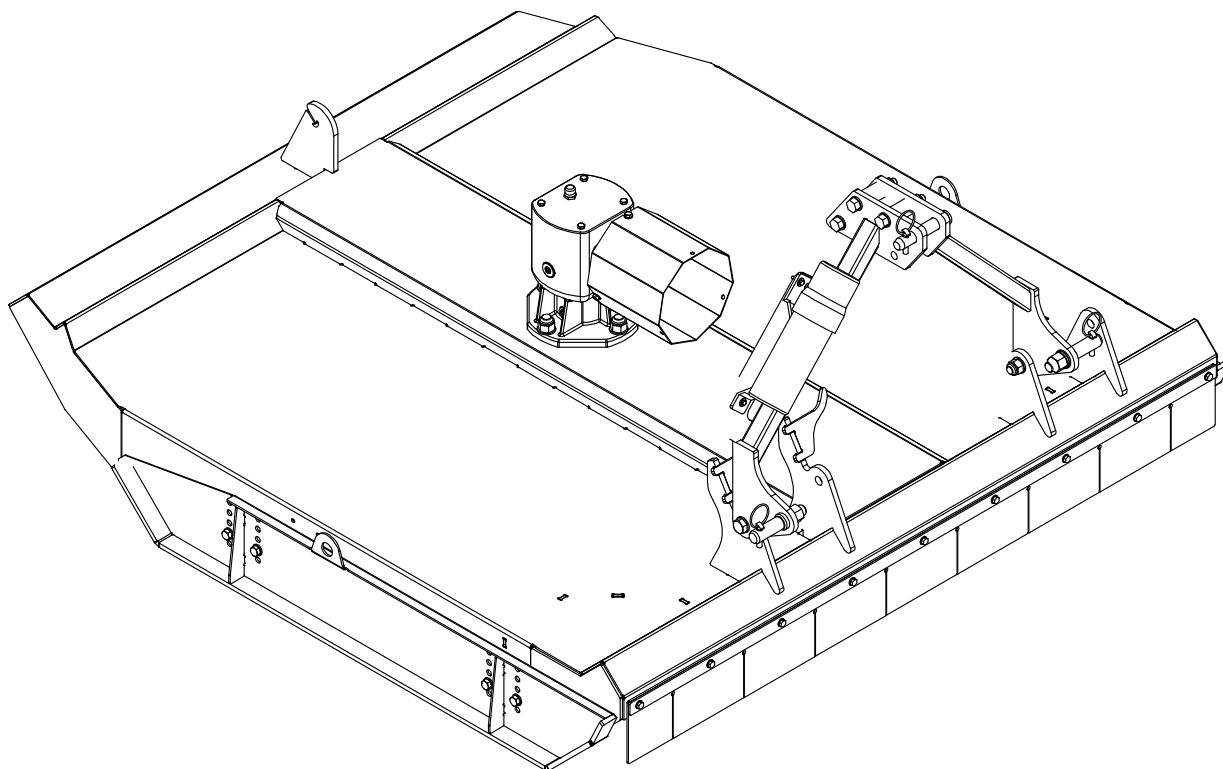


Figure 1



Pour obtenir une coupe régulière, il est recommandé de régler les deux patins latéraux à la même hauteur.

## UTILISATION



Une fois que tous les contrôles de sécurité ont été effectués et que la tondeuse est parallèle au sol, procédez comme suit :

- Soulever l'outil du sol pour que les couteaux puissent bouger sans toucher le sol et éviter tout dommage.
- Tenez l'outil en l'air, branchez la prise de force du tracteur aux régimes moteur suggérés.
- Commencez à avancer le tracteur et abaissez lentement l'outil.

## CONSEILS OPÉRATIONNELS



La vitesse d'avancement correcte du gouvernail dépend du type de terrain et de ses conditions. Il est toutefois recommandé de ne pas dépasser 2÷5 km/h (1,25÷3 mph).

La vitesse d'avancement plus faible permet de couper des matériaux hauts et denses. Une coupe partielle et/ou l'inversion du sens de marche peuvent également permettre d'obtenir une coupe plus nette. N'oubliez pas que des lames bien aiguisées produisent des coupes plus nettes et nécessitent moins d'énergie.



Afin d'éviter que le châssis et la transmission de la tondeuse ne soient endommagés par l'impact des lames sur le sol ou sur des objets solides de différentes natures, il est conseillé de ne pas effectuer de coupes très basses.



L'outil ne peut être utilisé qu'avec tous ses composants fournis par SOVEMA (y compris les dispositifs de sécurité). Aucun composant ne peut être modifié.

## DÉTELER



Le débranchement de l'outil du tracteur doit être effectué sur une surface plane et solide. Cette opération est dangereuse, soyez prudent. Veuillez lire attentivement les instructions suivantes :

- Tout en restant sur le siège du conducteur, mettez la prise de force du tracteur en position neutre.
- Lorsque cardan est complètement arrêté, coupez le moteur et activez les freins de stationnement.
- Retirer la clé de contact.
- Descendez du tracteur, placez les pieds de support ou le rouleau arrière dans la position souhaitée.
- Montez sur le tracteur, introduisez la clé de contact, démarrez le moteur et abaissez l'outil au sol (vérifiez que les pieds d'appui, le rouleau arrière et les roues, s'il y en a, sont correctement et fermement posés sur le sol).
- (le cas échéant) Débrancher les tuyaux hydrauliques de l'outil du distributeur du tracteur et les placer dans leurs supports ou insérer le bouchon sur chaque tuyau d'extrémité.
- Retirez l'arbre à cardan du tracteur.
- Retirez l'arbre à cardans de l'outil.
- Décrocher le troisième point du tracteur.
- Enfin, décrochez les deux attaches inférieures.



Vérifiez toujours que la prise de force du tracteur est au point mort avant de débrancher l'arbre à cardans !

## ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT



Ils peuvent survenir au cours de la transformation :

### BRUITS INHABITUELS

En cours d'utilisation, si l'appareil émet des bruits inhabituels, l'opérateur doit immédiatement l'arrêter et suivre les instructions ci-dessous :

- **Assurez-vous qu'il n'y a pas de pièces mécaniques cassées.**
- **Vérifier que l'appareil contient la bonne quantité d'huile.**  
Si le niveau d'huile est trop bas (voir la section « E-Maintenance »), les engrenages ne sont pas suffisamment lubrifiés et si l'appareil continue à fonctionner, la température de l'huile augmentera de manière significative. Les engrenages et les roulements seront alors immédiatement endommagés.
- **Vérifier l'état des couteaux.**  
Si l'un des couteaux est cassé, plié ou présente une usure excessive, la stabilité du rotor sera compromise. Lors de l'usinage, les mouvements rotatifs du rotor produisent des vibrations qui endommagent inévitablement les roulements et les parties soudées du bâti. Pour éviter tout dommage, remplacez les couteaux en même temps par des couteaux neufs d'origine SOVEMA.
- **Vérifier la lubrification et l'état des roulements du support du rotor.**  
En raison de la diminution de la lubrification, l'un des roulements supportant le rotor peut s'être cassé. Le rotor commence à osciller, produisant des vibrations excessives contre le châssis, ce qui endommage les parties soudées du châssis. Une autre cause d'endommagement des roulements de support peut être un impact avec des objets lourds sur le sol tels que des pierres, des objets métalliques, etc.
- **Vérifier le régime de la prise de force du tracteur.**  
Si la prise de force du tracteur tourne à une vitesse incorrecte, l'outil peut vibrer fortement et produire un bruit excessif. Pour éviter cela, réglez le nombre correct de tours par minute.
- **Vérifier que les couteaux ne touchent pas le sol.**  
Si les couteaux touchent le sol, ils s'usent plus rapidement, il faut donc relever l'outil et régler la hauteur de coupe.

## ANOMALIES AU TRAVAIL

Si, après l'opération, l'outil ne fonctionne pas correctement, l'opérateur doit suivre ces instructions:

- **Vérifier l'état des couteaux.**  
Les lames peuvent être usées et moins efficaces. Remplacez-les. N'utilisez que des couteaux SOVEMA d'origine.
- **Vérifier si la hauteur de travail a été réglée correctement.**  
L'outil peut avoir été réglé de manière inégale. Vérifiez que les patins sont à la même hauteur.
- **Vérifier la vitesse du tracteur d'alimentation.**  
Une vitesse de travail incorrecte peut donner un résultat insuffisant. La vitesse doit être réglée en fonction de la vitesse du rotor, du type de sol et de la puissance du tracteur. Un avancement trop rapide ne permet pas aux couteaux de travailler correctement.
- **Vérifier que le rotor n'est pas obstrué**  
Une coupe irrégulière peut être due à une accumulation excessive de matériau sur le rotor. Il est possible que des objets, tels que des mottes, des pierres, des pièces métalliques, etc., soient collés au rotor ou aux couteaux et les empêchent de fonctionner dans les meilleures conditions. Dans ce cas, il convient d'enlever les pièces étrangères.
- **Vérifier le type de produit à couper.**  
Si le produit est très épais, des coups supplémentaires seront nécessaires. Si le produit est excessivement humide, il n'est pas recommandé de le broyer, afin d'éviter un éventuel encrassement du rotor.

## ANOMALIES DE DÉCHARGE

Si l'opérateur de l'outil éprouve des difficultés à décharger le produit fraîchement coupé, arrêtez-vous et suivez ces instructions :

- Vérifiez qu'il n'y a pas d'herbe humide ou de boue sous le caisson (l'herbe et la boue se coincent dans la partie inférieure du caisson et interfèrent avec la fonction de drainage).
- Vérifiez que de l'herbe ou d'autres objets solides ne sont pas coincés autour des couteaux.



Avant de vérifier l'outil pour trouver la cause possible du dysfonctionnement, assurez-vous que la prise de force du tracteur est déconnectée, que le moteur est arrêté, que les freins sont serrés, que la clé de contact est retirée du tableau de commande et que l'outil est complètement abaissé au sol.

# STOCKAGE



L'outil représente un investissement pour l'opérateur, il est donc essentiel d'en prendre le plus grand soin pour qu'il reste efficace et prolonge ainsi sa durée de vie.

Lorsque vous garez votre outil, nous vous conseillons de suivre les règles suivantes :

- Placez l'outil sur une surface plane et horizontale.
- Placer le cardan sur le crochet fourni avec l'outil.
- Lubrifier toutes les pièces mobiles telles que les roulements, les pivots, les supports et autres pièces d'usure.
- Lubrifier toutes les parties non peintes.
- Protégez l'outil avec un chiffon de protection.
- Conservez l'outil dans un endroit fermé, propre et sec.

Si l'outil reste longtemps à l'arrêt, nous vous conseillons de respecter les règles suivantes :

- Laver et sécher l'outil.
- Vérifiez toutes les pièces mobiles. En cas d'usure excessive, remplacez les pièces ou contactez votre revendeur.
- Vérifier que les boulons et les écrous sont bien serrés, en particulier ceux qui fixent les couteaux et les marteaux.
- Lubrifier toutes les pièces mobiles telles que les roulements, les pivots, les supports et autres pièces d'usure.
- Lubrifier toutes les parties non peintes.
- Protégez l'outil avec un chiffon de protection.

## E - ENTRETIEN



L'efficacité et la durée de vie de cette machine dépendent fortement du respect de son programme d'entretien. Le calendrier ci-dessous est susceptible d'être modifié car il se réfère à une utilisation normale et ne prend pas en compte les conditions de travail plus lourdes qui nécessitent un entretien plus fréquent.



Débrayer le cardan avant de procéder à l'entretien.



Utiliser l'attelage à trois points pour soulever l'outil.



### TOUTES LES 10 HEURES DE TRAVAIL

- Vérifier si les boulons fixant les couteaux au rotor sont bien serrés.
- Serrer si nécessaire.
- Graissez les composants de cardan de la prise de force.
- Nettoyez l'extrémité de cardan avec un produit de nettoyage non toxique/inflammable.
- Assurez-vous que la protection de cardan est en place et en bon état.
- Nettoyer l'outil des résidus de matériaux coupés.

## TOUTES LES 20 HEURES DE TRAVAIL

- Nous recommandons de graisser l'arbre à cardan le soir après le travail, car juste après le travail, les composants internes de l'arbre à cardan sont à une température qui permet un graissage optimal.
- Assurez-vous que les couteaux sont encore bien affûtés et qu'ils ne présentent pas de fissures ou d'usure excessive. S'il est nécessaire de les remplacer, utilisez toujours des couteaux SOVEMA d'origine.
- Vérifiez le niveau d'huile dans la boîte de vitesses par le bouchon de niveau d'huile situé au-dessus de l'unité (voir Fig.1). Si un appoint d'huile est nécessaire, procédez au remplissage jusqu'à ce que l'huile soit à nouveau visible par le bouchon de niveau situé derrière la protection de la prise de force.

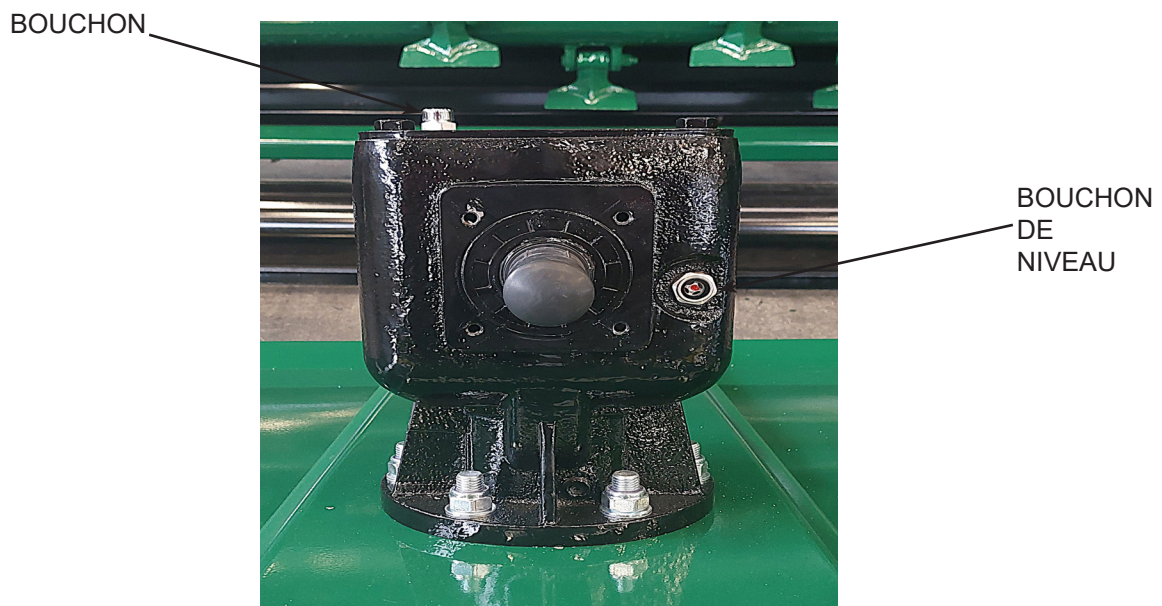


Figure 1

## LES 100 PREMIÈRES HEURES DE TRAVAIL

- Lorsque l'outil a effectué ses 100 premières heures, il faut changer l'huile de l'appareil. Pour ce faire, dévissez le bouchon de vidange, placez un récipient sous l'orifice de vidange, faites-y couler toute l'huile, puis remplissez-le avec de l'huile neuve par l'orifice de remplissage. Ce remplacement est nécessaire car les engrenages sont neufs et donc sujets à une usure plus rapide. Utilisez uniquement de l'huile minérale « SAE.90EP ». Pour l'élimination de l'huile, voir la section G-1 « DÉMOLITION ET ÉLIMINATION ».

## TOUTES LES 100 HEURES DE TRAVAIL

- Vérifiez périodiquement l'état des couteaux et que les boulons de fixation des couteaux sont bien serrés. En cas d'usure excessive et de fissures, changez immédiatement les couteaux.

## TOUTES LES 300 HEURES DE TRAVAIL

- Remplacer complètement l'huile du réducteur comme décrit ci-dessus. N'utilisez que de l'huile minérale « SAE.90EP ». Pour l'élimination de l'huile, voir la section G-1 « DÉMOLITION ET ÉLIMINATION ».



Si vous devez remplacer des pièces endommagées ou usées, reportez-vous au catalogue des pièces détachées joint à ce manuel. Les pièces de rechange à utiliser doivent répondre aux exigences techniques spécifiées par SOVEMA. Ceci est toujours garanti avec des pièces de rechange d'origine.

## F - INFORMATIONS TOXICOLOGIQUES



Les informations figurant dans le tableau ci-dessous concernent les lubrifiants, huiles et graisses, présents dans la machine :

	TYPE DE DANGER	DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ	PREMIERS SECOURS
<b>CUIR</b>	Irritation possible après une exposition prolongée	Gants de sécurité ou lotion	Laver soigneusement avec de l'eau et du savon
<b>YEUX</b>	Irritation possible après contact	Lunettes de protection	Rincer à l'eau courante
<b>INHALATION</b>	Irritation possible après une exposition prolongée	Maintenir un niveau de vapeur d'huile 5 mg/m <sup>3</sup> entre les limites limites TLV-TWA	Respirer de l'air frais et appeler immédiatement une assistance médicale
<b>INGESTION</b>	Non pris en compte	Non pris en compte	Ne pas essayer de vomir ; appeler immédiatement une assistance médicale.

# G - DÉMOLITION ET ÉLIMINATION



À la fin de sa durée de vie, l'outil doit être mis au rebut. Veillez à ce que l'outil soit désaccouplé du tracteur. Cette opération doit être effectuée exclusivement par le client.

Avant de procéder, il convient de porter un équipement de protection individuelle composé d'une combinaison, de chaussures de sécurité, de lunettes de protection, d'un casque et de gants.

Enlevez toute l'huile et déposez-la dans un point de collecte.

Retirez toutes les pièces en caoutchouc et, le cas échéant, les appareils électriques et/ou électroniques, et déposez-les dans une décharge.

Lors de la démolition des parties métalliques de l'appareil, détruire la plaque d'identification portant le numéro de série et le marquage CE, ainsi que le présent manuel d'utilisation et d'entretien.



L'huile est considérée comme un déchet très polluant et, à ce titre, doit être éliminée de manière appropriée conformément aux réglementations en vigueur et ne doit pas être dispersée dans l'environnement.

## RECYCLAGE

Les composants entièrement en plastique, en acier ou en d'autres métaux (par exemple l'aluminium) peuvent être recyclés. Déposez-les dans les points de collecte appropriés.

# H - GARANTIE

## RÈGLES DE GARANTIE



SOVEMA Srl, fabricant de produits de qualité, garantit à l'acheteur que ses machines neuves, au moment de leur livraison, sont exemptes de défauts de matière et de fabrication si elles sont utilisées conformément aux recommandations et instructions décrites dans le « Manuel d'utilisation et d'entretien » de SOVEMA. La responsabilité de SOVEMA pour tout défaut de la marchandise acceptée est limitée au remplacement ou à d'autres solutions proposées par SOVEMA. L'acheteur ne pourra bénéficier de la garantie qu'après avoir rempli le formulaire disponible sur le site [www.sovema.com](http://www.sovema.com) dans la rubrique « produits », ou à défaut le formulaire papier « ENREGISTREMENT DE GARANTIE », en l'adressant à SOVEMA ou à une autre filiale de SOVEMA. L'obligation de SOVEMA prend fin 12 (douze) mois après la date d'achat du produit par l'acheteur. La présente garantie ne peut être cédée ou transférée à d'autres personnes qu'avec l'accord écrit préalable de SOVEMA. Toute réclamation au titre de la garantie doit être adressée à SOVEMA ou à son autre filiale dans les 8 (huit) jours suivant la survenance du défaut.

L'acheteur sera responsable et supportera le coût de :

- a) L'entretien courant tel que le graissage, le maintien du niveau d'huile, les petits réglages, etc.
- b) Le transport de tout type de produit SOVEMA vers et depuis le lieu où s'effectuent les travaux de réparation.

Cette garantie ne s'applique pas aux machines ayant subi des réparations ou des modifications effectuées de quelque manière que ce soit en dehors des locaux de SOVEMA et qui en altèrent la stabilité ou la fiabilité, ni en cas de mauvaise utilisation, de négligence ou d'accident, ni en cas de non-respect des instructions du manuel ou de non-respect de la capacité opérationnelle déclarée par le fabricant.

Cette garantie ne s'applique pas aux éléments faisant l'objet de garanties de la part de leurs fabricants respectifs. Il peut s'agir, par exemple, de cardans, de couteaux, de composants hydrauliques, de roulements, de pneus, de courroies et d'autres accessoires commerciaux.

Cette garantie ne s'applique pas aux consommables de la machine, tels que les courroies, les disques, les couteaux, les protections, les pneus, les embrayages de sécurité.

Le jugement de SOVEMA sur toute demande de garantie est définitif et sans appel. L'acheteur s'engage à accepter les décisions concernant les imperfections et/ou le remplacement des pièces. Aucun agent, employé ou représentant de SOVEMA n'est habilité à lier SOVEMA à une quelconque déclaration, représentation ou garantie concernant ses machines, sauf mention expresse. SOVEMA n'est pas responsable des dommages extraordinaires ou consécutifs de quelque nature que ce soit causés par un produit SOVEMA.





**SOVEMA Srl**

Via Olmo 6/8/10  
 41013 Gaggio di Piano (MODENA) - Itale  
 TEL: 0039.059.938585  
 FAX: 0039.059.938512  
 E-MAIL: [commerciale@sovema.com](mailto:commerciale@sovema.com)  
 SITO WEB: [www.sovema.com](http://www.sovema.com)



## ENREGISTREMENT DE LA GARANTIE

Cette garantie n'est valable que si le formulaire est complété et signé par l'acheteur et le revendeur et s'il est renvoyé dans les 8 jours suivant la date d'achat, faute de quoi la garantie n'est pas valable.

À REMPLIR

- ❖ **MODÈLE:** \_\_\_\_\_
- ❖ **MATRICULE:** \_\_\_\_\_
- ❖ **DATE D'ACHAT:** \_\_\_\_\_

<i>REVENDEUR</i>	<i>CLIENT</i>
<p>JE CONFIRME QUE :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La machine a été assemblée correctement selon les instructions du fabricant.</li> <li>Tous les boulons et les niveaux d'huile et de graisse ont été vérifiés.</li> <li>Tous les dispositifs de sécurité et les autocollants sont montés sur l'outil.</li> <li>Le cardan est adapté à la puissance du tracteur et est graissé.</li> <li>Tous les contrôles « avant livraison » ont été effectués conformément au manuel du propriétaire.</li> <li>Le client a reçu le manuel et a été informé de l'utilisation correcte et sûre de l'outil et des limites de la garantie.</li> <li>L'outil a été vérifié et fonctionne correctement.</li> </ul>	<p>JE CONFIRME QUE :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La machine a été assemblée correctement.</li> <li>J'ai reçu le manuel d'utilisation que j'ai lu attentivement.</li> <li>Je comprends les limites de la garantie.</li> <li>J'ai reçu des instructions sur la manière d'utiliser l'outil correctement et en toute sécurité.</li> <li>Les travaux d'entretien réguliers doivent être effectués conformément aux instructions du manuel du propriétaire.</li> <li>J'ai bien compris les limites et les capacités de cette machine.</li> </ul>

<b>RIVENDITORE</b>	Adresse	<b>CLIENTE</b>	Adresse
	Date: _____ Signature: _____		Date: _____ Signature: _____

### LIVRER À SOVEMA





**SOVEMA Srl**

Via Olmo 6/8/10  
 41013 Gaggio di Piano (MODENA) - Itale  
 TEL: 0039.059.938585  
 FAX: 0039.059.938512  
 E-MAIL: [commerciale@sovema.com](mailto:commerciale@sovema.com)  
 SITO WEB: [www.sovema.com](http://www.sovema.com)



## ENREGISTREMENT DE LA GARANTIE

Cette garantie n'est valable que si le formulaire est complété et signé par l'acheteur et le revendeur et s'il est renvoyé dans les 8 jours suivant la date d'achat, faute de quoi la garantie n'est pas valable.

À REMPLIR

- ❖ **MODÈLE:** \_\_\_\_\_
- ❖ **MATRICULE:** \_\_\_\_\_
- ❖ **DATE D'ACHAT:** \_\_\_\_\_

<i>REVENDEUR</i>	<i>CLIENT</i>
<p>JE CONFIRME QUE :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La machine a été assemblée correctement selon les instructions du fabricant.</li> <li>Tous les boulons et les niveaux d'huile et de graisse ont été vérifiés.</li> <li>Tous les dispositifs de sécurité et les autocollants sont montés sur l'outil.</li> <li>Le cardan est adapté à la puissance du tracteur et est graissé.</li> <li>Tous les contrôles « avant livraison » ont été effectués conformément au manuel du propriétaire.</li> <li>Le client a reçu le manuel et a été informé de l'utilisation correcte et sûre de l'outil et des limites de la garantie.</li> <li>L'outil a été vérifié et fonctionne correctement.</li> </ul>	<p>JE CONFIRME QUE :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La machine a été assemblée correctement.</li> <li>J'ai reçu le manuel d'utilisation que j'ai lu attentivement.</li> <li>Je comprends les limites de la garantie.</li> <li>J'ai reçu des instructions sur la manière d'utiliser l'outil correctement et en toute sécurité.</li> <li>Les travaux d'entretien réguliers doivent être effectués conformément aux instructions du manuel du propriétaire.</li> <li>J'ai bien compris les limites et les capacités de cette machine.</li> </ul>

<b>RIVENDITORE</b>	Adresse	<b>CLIENTE</b>	Adresse
	Date: _____ Signature: _____		Date: _____ Signature: _____

### COPIE DU CLIENT



## INDEX

### A

ACCESSOIRES.....	C-4
ATTELAGE.....	C-3
ARBRE CARDAN.....	C-5, E

### C

CHAMP D'APPLICATION .....	C-8
CARACTÉRISTIQUES, voir FICHE TECHNIQUES.....	C-2

### D

DECAL .....	B-3
DÉMOLITION, voir ÉLIMINATION.....	G
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ .....	AII.1
DIMENSIONS.....	C-2
DÉPANNAGE .....	C-6
SGANCIO.....	C-9

### E

ÉTIQUETTES .....	B
ENGAGEMENT .....	E
ÉLIMINATION.....	G

### G

GARANTIE .....	H
GROUPE .....	C-2, E

### I

INFORMATIONS GÉNÉRALES .....	A
INFORMATIONS TOXICOLOGIQUES .....	F

### L

LISTE DE CONTRÔLE.....	C-1
LUBRIFIANTS .....	E
LEVAGE .....	C-3

**M**

MAINTENANCE ..... E

**N**

NUMÉRO DE SÉRIE ..... C-2

NETTOYAGE ..... D

**O**

OUTILS (PALES DE ROTOR) ..... C-2

**P**

POIDS ..... C-2

PLAQUE D'IDENTIFICATION ..... C-2

PICTOGRAMMES, voir ÉTIQUETTES ..... B

PRÉPARATION AU TRAVAIL ..... C-6

PIÈCES DE RECHANGE ..... E

**R**

RECOMMANDATIONS ..... B-1

RECYCLAGE ..... G

**S**

SÉCURITÉ ..... B

SYMBOLES ..... A

STOCKAGE..... D

SÉCURITÉ DES TRANSPORTS ..... B-6

**U**

UTILISER ..... C-6

**V**

VITESSE (ROTOR) ..... C-2

## LISTE DE CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE

ID de la machine: _____	Date: _____
Modèle de machine: _____	Livré au client par: _____

### AU DÉTAILLANT :

Pour garantir la compatibilité et les performances de l'accessoire Sovema avec le tracteur du client, il est **IMPÉRATIF** que cette inspection avant livraison soit effectuée avec le tracteur du client.

**En outre, il est fortement recommandé de lire les « REGLES DE GARANTIE » figurant sur les premières pages de la liste de prix.**



**Avant de procéder à l'inspection, assurez-vous que le moteur du tracteur est arrêté, que toutes les rotations ont été stoppées et que le tracteur est garé avec le frein de stationnement serré. Assurez-vous que la tondeuse repose sur le sol ou qu'elle est bloquée en toute sécurité et que toute la pression hydraulique a été relâchée.**

Revendeur : En remplissant chaque ligne, je comprends et je m'engage à que j'ai rempli les conditions suivantes :		
ARTICLES	CONDITIONS AU DÉBUT DE LA PÉRIODE DE TRAVAIL	COMMENTAIRE SPÉCIFIQUE SI CE N'EST PAS LE CAS
L'outil est réglé correctement pour le tracteur du client.		
Vérifier la tension de la chaîne et de la courroie dans le « manuel d'utilisation et d'entretien ».		
Toutes les décalcomanies sont correctement positionnées et lisibles.		
Les boulons et les goupilles de connexion du crochet sont serrés.		
Il n'y a pas de fissure dans l'attaque.		
Les goupilles du cylindre hydraulique sont serrées.		
Il n'y a pas de tuyaux qui fuient ou qui sont endommagés.		
Il n'y a pas de tuyaux qui fuient ou qui sont endommagés.		
Les boulons de fixation de l'assemblage au support dédié sont correctement serrés.		
L'huile dans l'appareil est au bon niveau et il n'y a pas de fuites.		
Les houes, couteaux ou marteaux ne sont pas ébréchés, fissurés ou déformés.		
Les boulons des houes, des couteaux, des marteaux et des roulements sont correctement serrés.		

- (À remplir avant la livraison) Le concessionnaire doit renvoyer une copie de cette notice d'information dûment remplie à l'adresse suivante "warranty@sovema.com" dans les 7 jours suivant la livraison de la machine au client et conserver la copie dans le manuel d'utilisation de l'appareil.

**NE PAS UTILISER UN TRACTEUR OU UN OUTIL DANGEREUX**

# SOVEMA PRODUCT RANGE



## ROTARY TILLERS

- over 100 different models
- for tractors from 20 hp to 130 hp
- working width from 100 cm to 350 cm



## SIDE SHIFT ROTARY TILLERS

- 10 different models
- for tractors from 20 hp to 45 hp
- working width from 80 cm to 150 cm



## STONE BURIERS

- 5 different models
- for tractors from 35 hp to 90 hp
- working width from 120 cm to 200 cm



## ROTARY HARROWS

- 15 different models
- for tractors from 25 hp to 200 hp
- working width from 110 cm to 400 cm



## FOLDING ROTARY HARROWS

- 7 different models
- for tractors from 100 hp to 300 hp
- working width from 380 cm to 700 cm



## ROTARY DITCHERS

- 13 different models
- for tractors from 40 hp to 120 hp
- working depth from 45 cm to 130 cm



### FLAIL MOWERS

- 42 different models
- for tractors from 15 hp to 100 hp
- working width from 100 cm to 320 cm



### REVERSIBLE FLAIL MOWERS

- 10 different models
- for tractors from 30 hp to 110 hp
- working width from 140 cm to 320 cm



### FOLDING FLAIL MOWERS

- 6 different models
- for tractors from 100 hp to 300 hp
- working width from 400 cm to 800 cm



### SIDE SHIFT MOWERS

- 19 different models
- for tractors from 20 hp to 90 hp
- working width from 120 cm to 240 cm



### MOWER COLLECTORS

- 6 different models
- for tractors from 30 hp to 50 hp
- working width from 120 cm to 180 cm



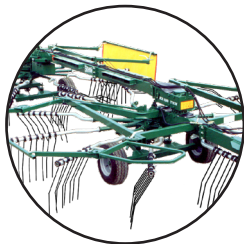
### FINISHINGS

- 16 different models
- for tractors from 15 hp to 80 hp
- working width from 100 cm to 300 cm



### HYDRAULIC FORK LIFTS

- 6 different models
- for tractors from 30
- lifting capacity from 1300 kg to 1700 kg



### ROTARY RAKES

- 10 different models
- for tractors from 30 hp to 50 hp
- working width from 2,5 m to 8,6 m



### V-RAKES

- 7 different models
- for tractors from 30 hp to 55 hp
- working width from 5,3 m to 11 m



### HAY RAKES

- 10 different models
- for tractors from 15 hp to 50 hp
- working width from 2,5 m to 6,7 m



### SICKLE BAR MOWERS

- 2 different models
- for tractors from 15 hp to 30 hp
- working width from 180 cm to 210 cm



### FERTILIZER SPREADERS

- 8 different models
- for tractors from 10 hp to 50 hp
- capacity from 260 lt. to 1250 lt.



### TRACTOR CABS

- more than 20 models for 11 different tractor brands
- for wheeled or tracked tractors
- available with heating and air conditioning

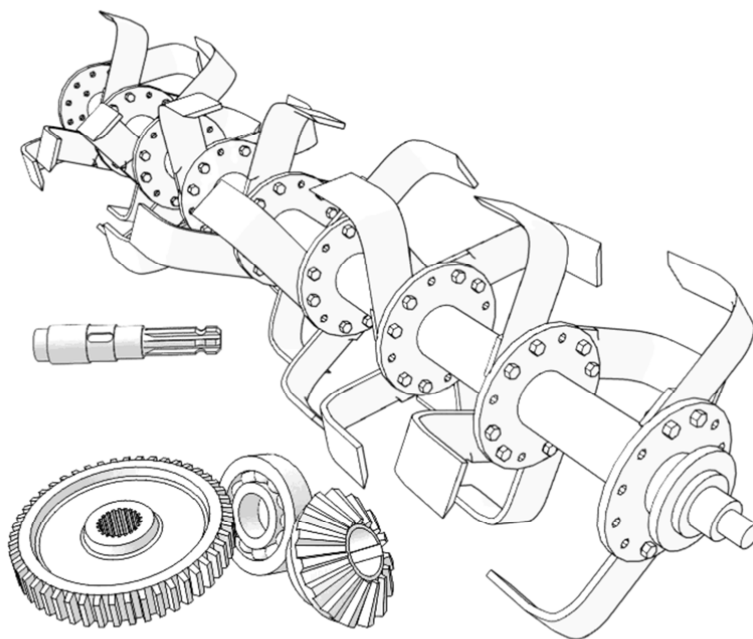


*SPARE PARTS CATALOGUE  
CATALOGUE DE PIÈCES DÉTACHÉES  
CATALOGO RICAMBI  
ERSATZKATALOG  
CATÁLOGO DE REPUESTOS*

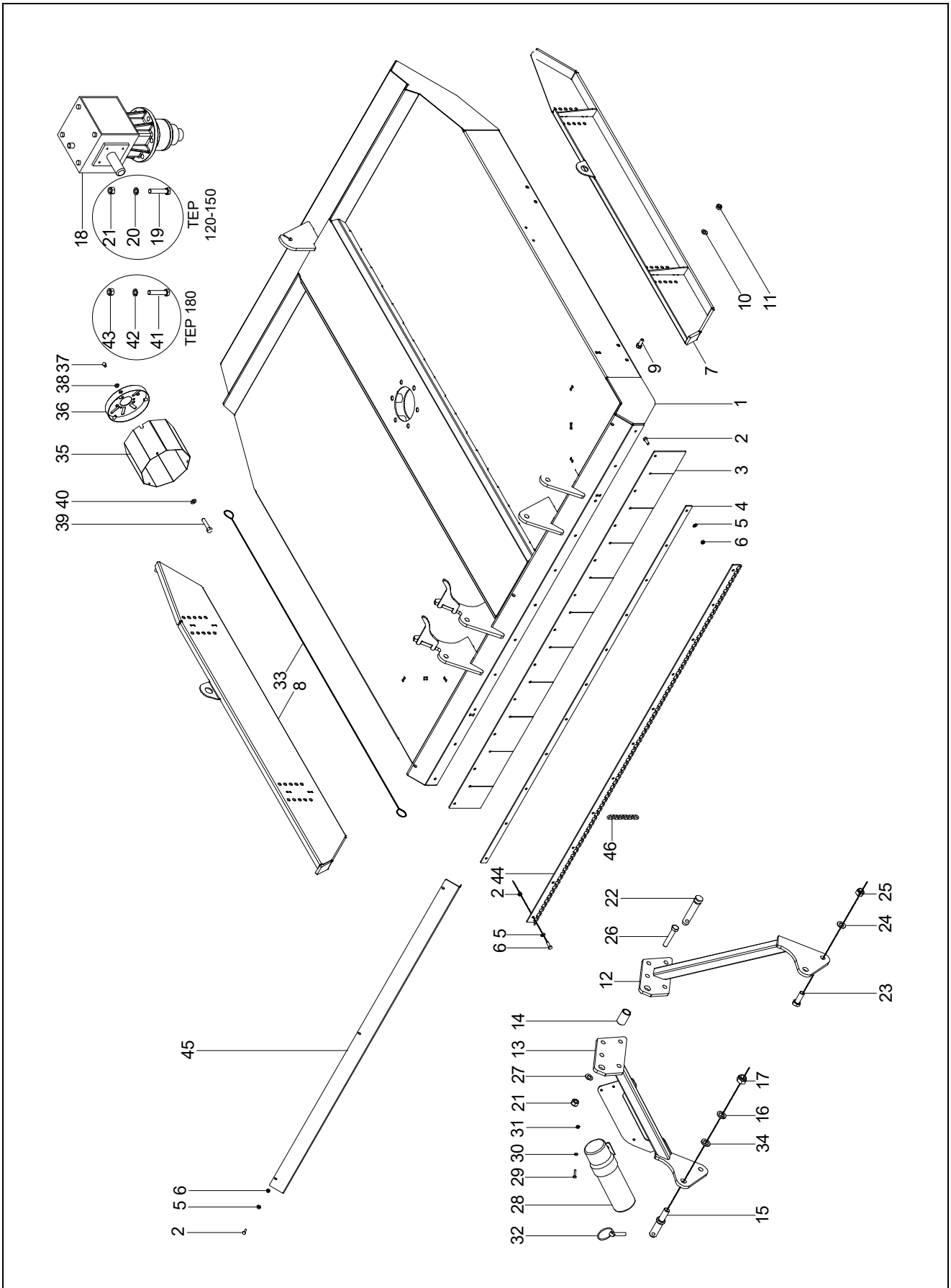
---

**TEP**

---



Rev. 2024



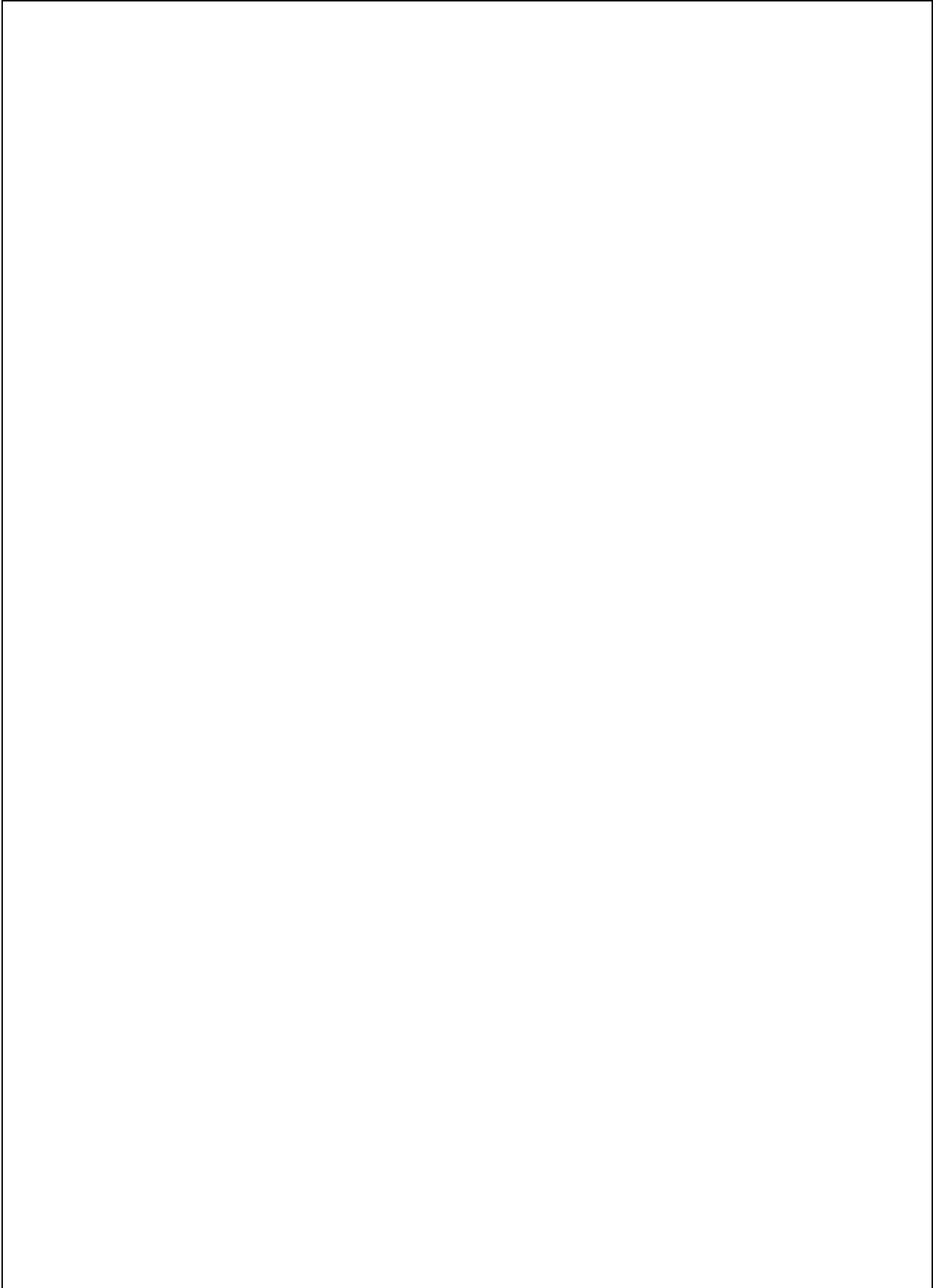
FRAME - CHASSIS - TELAIO - RAHMEN - BASTIDOR

REF.	CODE	Q.T.Y	ENGLISH	FRANCAIS	ITALIANO	DEUTSCH	ESPAÑOL	NOTE
1	900.241.650/51/52	1	FRAME	CHASSIS	TELAIO	RAHMEN	BASTIDOR	120/150/180
2	900.102.147	7/9/11	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	120/150/180 coltello
2	900.102.147	10/12/14	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	120/150/180 catena
3	900.241.675/76/77	1	GUARD	PROTECTION	PROTEZIONE	SCHUTZ	PROTECCION	120/150/180
4	900.241.672/73/74	1	ROD	TIGE	ASTA	STANGE	VARILLA	120/150/180
5	900.104.052	14/18/22	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	120/150/180 coltello
5	900.104.052	17/21/25	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	120/150/180 catena
6	900.103.020	7/9/11	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	120/150/180 coltello
6	900.103.020	7/9/11	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	120/150/180 catena
7	900.241.654/56/58	1	SKID	PATIN	SLITTA	KUFE	CORREDERA	120/150/180
8	900.241.653/55/57	1	SKID	PATIN	SLITTA	KUFE	CORREDERA	120/150/180
9	900.102.098	8	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
10	900.104.046	16	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
11	900.103.019	8	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	
12	900.241.659	1	HITCH	ATTELAGE	ATTACCO	ANBAU	ENGANCHE	
13	900.241.660	1	HITCH	ATTELAGE	ATTACCO	ANBAU	ENGANCHE	
14	900.116.027	3	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZIALE	ABSTANDSRING	DISTANCIADOR	
15	900.116.013	2	PIN	TOURILLON	PERNO	BOLZEN	PERNO	
16	900.104.073	2	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
17	900.103.020	2	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	
18	900.146.167/168	1	GEARBOX	BOITE	RIDUTTORE	GETRIEBE	CAJA	120-150/180
19	900.102.387	4	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	120-150
20	900.104.048	4	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	120-150
21	900.103.106	4	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	120-150
22	900.277.012	1	PIN	TOURILLON	PERNO	BOLZEN	PERNO	
23	900.102.253	2	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
24	900.104.072	2	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
25	900.103.108	2	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	
26	900.102.271	3	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
27	900.104.057	6	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
28	900.109.036	1	DOCUMENT HOLDER	PORTE DOCUMENT	PORTADOCUMENTI	DOKUMENTENHALTER	PORTA DOCUMENTOS	
29	900.102.530	3	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
30	900.104.052	3	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
31	900.103.025	3	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	
32	900.108.042	3	SPLIT PIN	GOUPILLE	COPIGLIA	SPLINT	PASADOR	
33	900.241.678/79/80	1	TIE ROD	TIRANT	TIRANTE	ZUGSTANGE	TIRANTE	120/150/180
34	900.104.088	2	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
35	900.117.072.2	1	GUARD	PROTECTION	PROTEZIONE	SCHUTZ	PROTECCION	
36	900.117.070	1	GUARD	PROTECTION	PROTEZIONE	SCHUTZ	PROTECCION	
37	900.102.256	3	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
38	900.104.052	3	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
39	900.102.102	4	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
40	900.104.046	4	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	
41	900.102.652	6	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	180
42	900.104.043	12	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHLEIBE	ARANDELA	180
43	900.103.023	6	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	180
44	900.241.681/82/83	1	ROD	TIGE	ASTA	STANGE	VARILLA	120/150/180 catena
45	900.241.684/85/86	1	ROD	TIGE	ASTA	STANGE	VARILLA	120/150/180 catena
46	900.241.687	55/67/79	CHAIN	CHAINE	CATENA	KETTE	CADENA	120/150/180 catena

# TEP



120-150



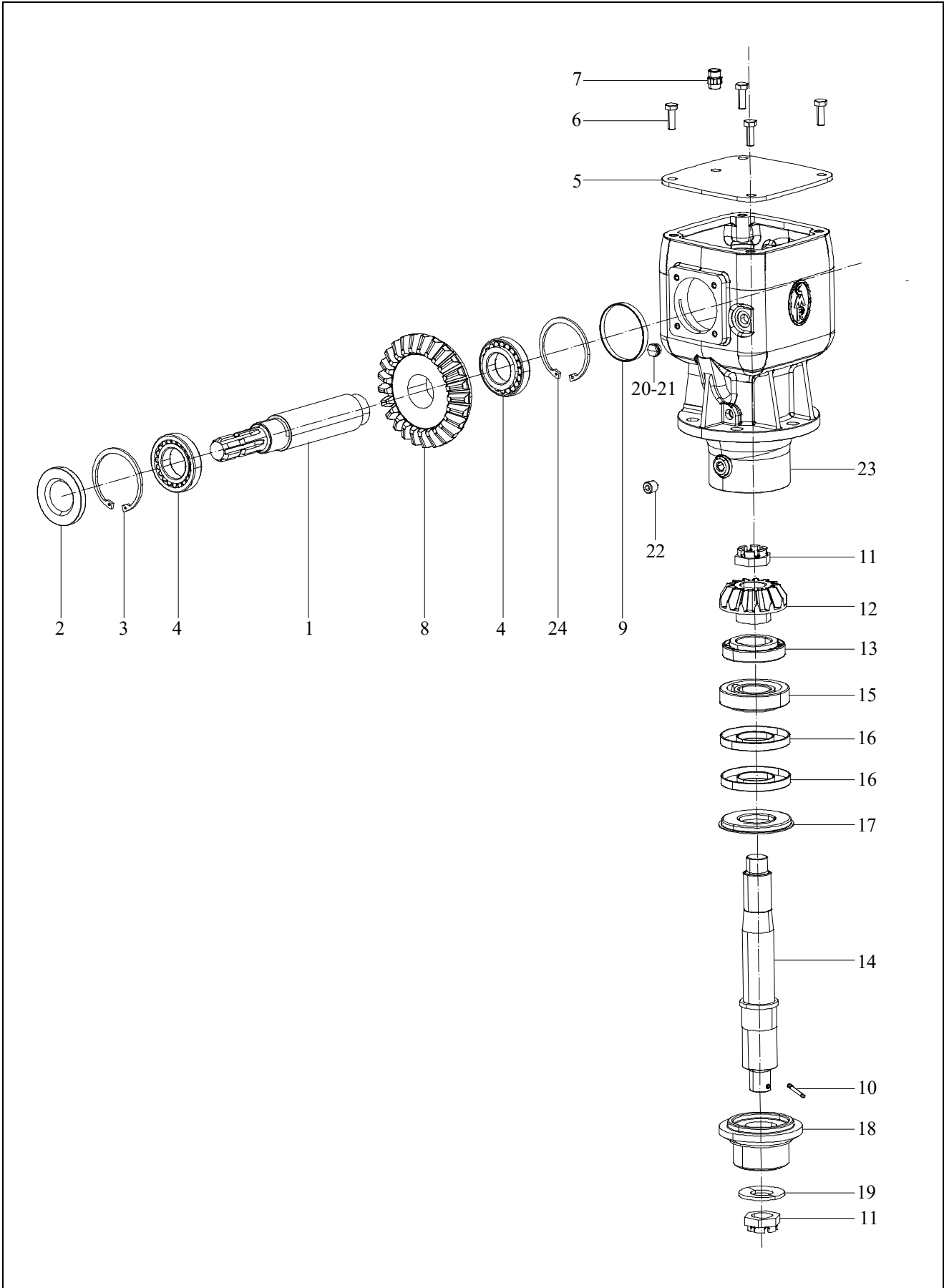
**GEARBOX – BOITE DE VITESSE – GRUPPO – GETRIEBE – REDUCTOR**

# TEP



## 120-150

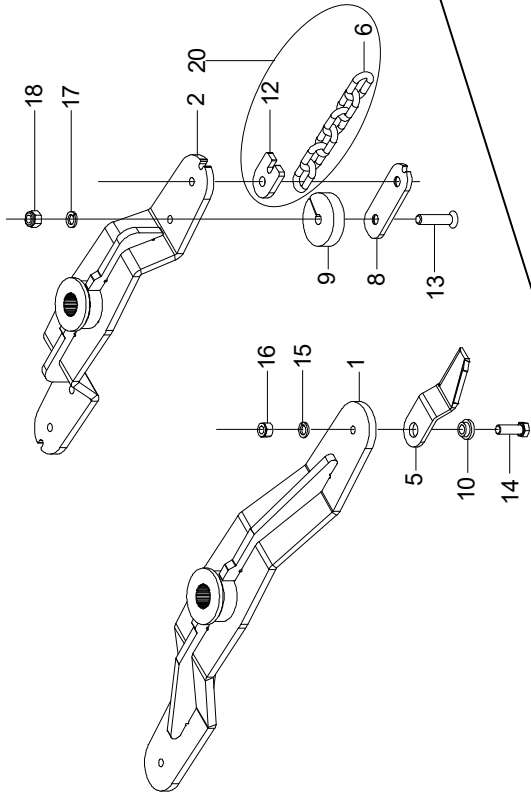
REF.	CODE	Q.TY	ENGLISH	FRANCAIS	ITALIANO	DEUTSCH	ESPANOL	NOTE
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								
20								
21								
22								
23								
24								
25								
26								
27								



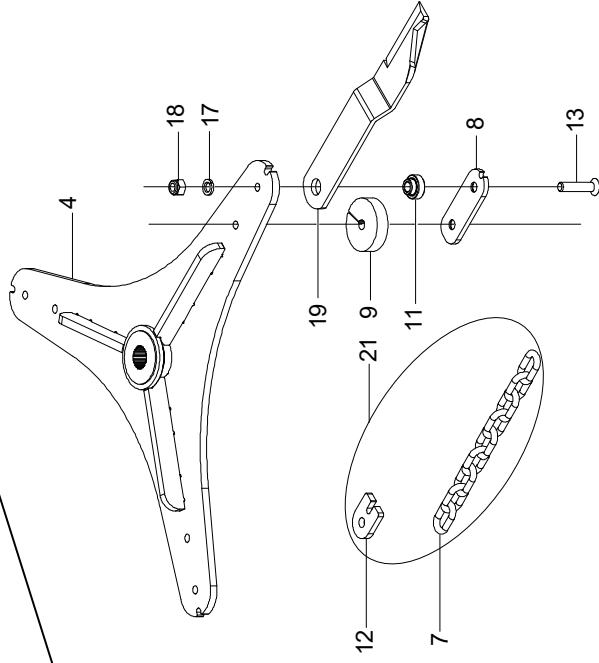
**GEARBOX – BOITE DE VITESSE – GRUPPO – GETRIEBE – REDUCTOR**

REF.	CODE	Q.T.Y	ENGLISH	FRANCAIS	ITALIANO	DEUTSCH	ESPAÑOL	NOTE
1	900.160.100	1	SHAFT	ARBRE	ALBERO	WELLE	EJE	
2	900.101.057	1	OIL SEAL	PARE-HUILE	PARAOLIO	SIMMERRING	PARA-ACEITE	
3	900.106.056	1	CIRCLIP	SERFLEX	SEEGER	SEEGER	SEEGER	
4	900.100.059	1	BEARING	ROULEMENT	CUSCINETTO	KUGELLAGER	COJINETE	
5	900.161.070	1	LID	COUVERCLE	COPERCHIO	DECKEL	TAPA	
6	900.102.019	4	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
7	900.102.323	1	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
8	900.160.101	1	CROWN	COURONNE	CORONA	TELLERRAD	CORONA	
9	900.101.132	1	LID	COUVERCLE	COPERCHIO	DECKEL	TAPA	
10	900.108.016	1	SPLIT PIN	GOUPILLE	COPIGLIA	ARRETIERUNG	PASADOR	
11	900.103.141	1	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	
12	900.160.102	1	PINION	PIGNON	PIGNONE	RITZEL	PINON	
13	900.100.054	1	BEARING	ROULEMENT	CUSCINETTO	KUGELLAGER	COJINETE	
14	900.160.103	1	SHAFT	ARBRE	ALBERO	WELLE	EJE	
15	900.100.024	1	BEARING	ROULEMENT	CUSCINETTO	KUGELLAGER	COJINETE	
16	900.101.130	1	OIL SEAL	PARE-HUILE	PARAOLIO	SIMMERRING	PARA-ACEITE	
17	900.101.131	1	OIL SEAL	PARE-HUILE	PARAOLIO	SIMMERRING	PARA-ACEITE	
18	900.241.665	1	BUSH	COQUILLE	BOCCOLA	BUCHSE	CASQUILLO	
19	900.104.135	1	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHIEBE	ARANDELA	
20	900.102.110	1	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
21	900.104.039	1	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHIEBE	ARANDELA	
22	900.102.305	1	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	
23	900.161.071	1	CASE	BOITE	SCATOLA	KISTE	CAJA	
24	900.106.133	1	CIRCLIP	SERFLEX	SEEGER	SEEGER	SEEGER	

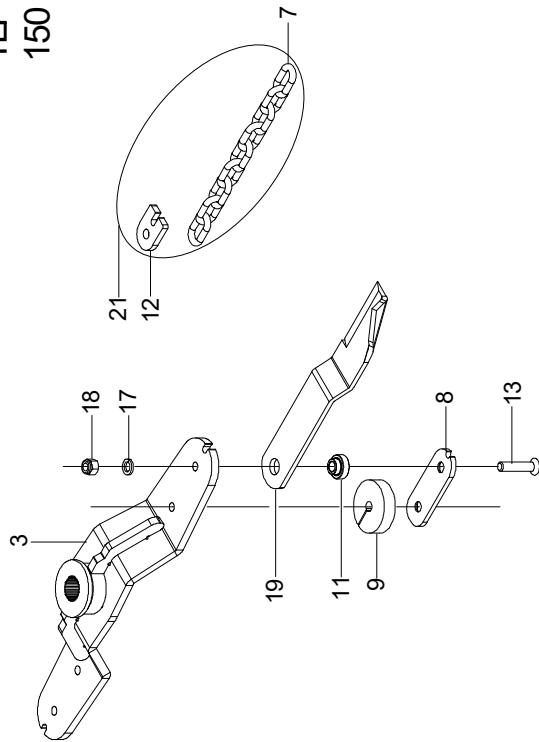
TEP  
120



TEP  
180



TEP  
150



REF.	CODE	Q.T.Y	ENGLISH	FRANCAIS	ITALIANO	DEUTSCH	ESPANOL	NOTE
1	900.241.664	1	KNIFE-HOLDER	PORTE-DENT	PORTACOLTELLO	ZAHNTRAEGER	PORTA-DIENTES	120 coltello
2	900.241.666	1	KNIFE-HOLDER	PORTE-DENT	PORTACOLTELLO	ZAHNTRAEGER	PORTA-DIENTES	120 catena
3	900.241.663	1	KNIFE-HOLDER	PORTE-DENT	PORTACOLTELLO	ZAHNTRAEGER	PORTA-DIENTES	150
4	900.241.661	1	KNIFE-HOLDER	PORTE-DENT	PORTACOLTELLO	ZAHNTRAEGER	PORTA-DIENTES	180
5	900.241.123	2	KNIFE	COUTEAU	COLTELLO	MESSER	CUCHILLA	120
6	900.241.668	2	CHAIN	CHAINE	CATENA	KETTE	CADENA	120
7	900.241.667	2/3	CHAIN	CHAINE	CATENA	KETTE	CADENA	150/180
8	900.241.671	2/3	PLATE	PLAT	PIATTO	PLATTE	PLACA	120-150/180
9	900.241.669	2/3	PLATE	PLAT	PIATTO	PLATTE	PLACA	120-150/180
10	900.241.028	2	BUSH	COQUILLE	BOCCOLA	BUCHSE	CASQUILLO	120 coltello
11	900.241.500	2/3	BUSH	COQUILLE	BOCCOLA	BUCHSE	CASQUILLO	150/180 coltello
12	900.241.670	2/3	PLATE	PLAT	PIATTO	PLATTE	PLACA	120-150/180 catena
13	900.102.554	4/6	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	120-150/180
14	900.102.235	4	SCREW	VIS	VITE	SCHRAUBE	TORNILLO	120 coltello
15	900.104.028	4	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHIEBE	ARANDELA	120 coltello
16	900.103.023	4	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	120 coltello
17	900.104.113	4/6	WASHER	RONDELLE	RONDELLA	ZWISCHENSCHIEBE	ARANDELA	120-150/180
18	900.103.108	4/6	NUT	ECROU	DADO	MUTTER	TUERCA	120-150/180
19	900.241.127	2/3	KNIFE	COUTEAU	COLTELLO	MESSER	CUCHILLA	150/180
20	900.241.700	2	KIT CHAIN		KIT CATENA			120 catena
21	900.241.701	2/3	KIT CHAIN		KIT CATENA			150/180 catena